



TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP HÀ NỘI

Phạm Anh Tiến (Chủ biên), Nguyễn Thị Đan Quế
Nguyễn Thị Minh Hạnh, Phạm Thị Mỹ Hạnh

GIÁO TRÌNH

KỸ THUẬT BIÊN DỊCH 3



NHÀ XUẤT BẢN KHOA HỌC TỰ NHIÊN VÀ CÔNG NGHỆ

TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP HÀ NỘI

Phạm Anh Tiên (Chủ biên), Nguyễn Thị Đan Quế
Nguyễn Thị Minh Hạnh, Phạm Thị Mỹ Hạnh

Giáo trình KỸ THUẬT BIÊN DỊCH 3



Yêu cầu đối với sinh viên:

- Ôn tập và vận dụng các kỹ năng biên dịch cơ bản.
- Tự mở rộng vốn từ vựng thuộc các chủ đề trong chương trình.
- Chủ động học tập, tìm tòi các bài viết, tài liệu liên quan.
- Trao đổi, thảo luận, trau dồi kiến thức trên lớp cũng như chuẩn bị bài giảng và bài tập theo nhóm.

NHÀ XUẤT BẢN KHOA HỌC TỰ NHIÊN VÀ CÔNG NGHỆ

LỜI GIỚI THIỆU

Giáo trình Kỹ thuật Biên dịch 3 là tuyển tập các bài viết về các lĩnh vực kinh tế, môi trường, y tế và khoa học công nghệ nhằm cung cấp cho sinh viên ngữ liệu thực hành dịch. Giáo trình được biên soạn dành cho sinh viên chuyên ngữ năm cuối tại Khoa Ngoại ngữ, Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội, sau khi các em đã học xong các chương trình Lý thuyết dịch, Biên dịch 1, Biên dịch 2 và đã nắm được những lý thuyết cơ bản về dịch thuật, kỹ thuật dịch, phương pháp dịch và thực hành dịch ở mức độ câu cũng như các đoạn văn ngắn. Giáo trình không chú trọng nhiều đến kiến thức chuyên sâu của các chuyên ngành mà chỉ giới hạn cho sinh viên thực hành kỹ thuật dịch ở mức độ kiến thức cơ bản. Giáo trình chia ra làm 4 chương, mỗi chương gồm 6 bài khóa về cùng một chủ đề. Bên cạnh đó, Giáo trình cũng tóm tắt lại một số kiến thức cơ bản về lý thuyết dịch cũng như bổ sung thêm các bài báo, bài viết về các lĩnh vực này để sinh viên có thể áp dụng và luyện tập thêm.

Trong quá trình sử dụng Giáo trình để giảng dạy, giáo viên sẽ xây dựng thêm các bài tập luyện dịch cũng như yêu cầu sinh viên làm việc theo nhóm, sưu tầm và chuẩn bị ở nhà những bài cho chủ đề của tuần sau. Để cập nhật thông tin, giáo viên yêu cầu sinh viên tìm thông tin về các chuyên ngành hoặc lĩnh vực sẽ được học trong kỳ thông qua nhiều trang báo điện tử chính thống của Việt Nam và thế giới, luyện dịch và gửi bài cho giáo viên đánh giá, nhận xét, thảo luận trước lớp từ đó sinh viên rút ra những bài học, kỹ năng khi dịch các dạng văn bản khác nhau. Trên lớp, giáo viên sẽ dành thời gian trao đổi, phân tích, hướng dẫn, gợi ý cách xử lý vướng mắc của sinh viên. Giáo viên chỉ giới thiệu, nêu vấn đề để sinh viên vận dụng các kỹ năng dịch đã học khi dịch câu, dịch đoạn ở các kỳ trước để tự tìm cách xử lý khi dịch. Giáo viên chỉ đưa ra cách dịch gợi ý (suggested translation) để sinh viên tham khảo khi cần.

Yêu cầu đối với sinh viên:

- Ôn tập và vận dụng các kỹ năng biên dịch cơ bản.
- Tự mở rộng vốn từ vựng thuộc các chủ đề trong chương trình.
- Chủ động học tập, tìm tòi các bài viết, tài liệu liên quan.
- Trao đổi, thảo luận, trau dồi kiến thức trên lớp cũng như chuẩn bị bài thuyết trình theo nhóm.

Do Giáo trình Biên dịch 3 được biên soạn lần đầu nên không tránh khỏi những hạn chế cả về nội dung và phương pháp, nhóm tác giả mong nhận được nhiều ý kiến đóng góp chân thành nhằm giúp chúng tôi hoàn thiện giáo trình này.

Chúng tôi xin trân trọng cảm ơn!

Nhóm tác giả

Trong quá trình sử dụng Giáo trình để giảng dạy, giáo viên sẽ xây dựng thêm các bài tập luyện dịch cũng như yêu cầu sinh viên làm việc theo nhóm, tìm và chuẩn bị ở nhà những bài cho chủ đề của tuần sau. Để cập nhật thông tin, giáo viên yêu cầu sinh viên tìm thông tin về các chuyên ngành hoặc lĩnh vực sẽ được học trong kỹ năng qua nhiều trang báo điện tử chính thống của Việt Nam và thế giới, luyện dịch và gửi bài cho giáo viên đánh giá, nhận xét, thảo luận trước lớp từ đó sinh viên rút ra những bài học, kỹ năng khi dịch các dạng văn bản khác nhau. Trên lớp, giáo viên sẽ đánh giá thời gian trao đổi, phân tích, hướng dẫn gọi ý cách xử lý vướng mắc của sinh viên. Giáo viên chỉ giới thiệu, nêu vấn đề để sinh viên vận dụng các kỹ năng dịch đã học khi dịch các dịch đoạn ở các kỹ năng để tự tìm cách xử lý khi dịch. Giáo viên chỉ đưa ra cách dịch gợi ý (suggested translation) để sinh viên tham khảo khi cần.

Yêu cầu đối với sinh viên:

- Ôn tập và vận dụng các kỹ năng biên dịch cơ bản.
- Tự mở rộng vốn từ vựng thuộc các chủ đề trong chương trình.
- Chủ động học tập, tìm tòi các bài viết, tài liệu liên quan.
- Trao đổi, thảo luận, nêu câu hỏi kiến thức trên lớp cũng như chuẩn bị bài thuyết trình theo nhóm.

CONTENTS

LỜI GIỚI THIỆU	1
Chapter 1 ECONOMY	7
1.1. Text 1: US inflation rate remains negative	7
1.2. Text 2: Đề đề án tái cơ cấu ngành lúa gạo thành hiện thực	12
1.3. Text 3: Most Asian stocks retreat as investors await China factory data..	17
1.4. Text 4: Tháo gỡ vướng mắc để doanh nghiệp nông nghiệp hoạt động hiệu quả.....	22
1.5. Text 5: Why do countries trade?.....	27
1.6. Text 6: Quản lý nguồn vốn nước ngoài trong thời kỳ hội nhập	32
Chapter 2 ENVIRONMENT	39
2.1. Text 1: Study finds rising levels of plastics in oceans.....	39
2.2. Text 2: Biến đổi khí hậu sẽ tạo nên hàng loạt dịch bệnh.....	44
2.3. Text 3: Climate change is far from the only cause of a rapid rise in disasters.....	48
2.4. Text 4: Những mối đe dọa đến hệ sinh thái vùng Đồng bằng sông Cửu Long.....	53
2.5. Text 5: Ozone layer showing “signs of recovery”, UN says	58
2.6. Text 6: Tái chế rác thải, nguồn lợi còn bỏ ngỏ	62
Chapter 3 HEALTHCARE.....	69
3.1. Text 1: Common colds during pregnancy may lead to childhood asthma	69
3.2. Text 2: Ngày càng nhiều người bị tăng huyết áp.....	73
3.3. Text 3: Frequent school moves may harm kids’ mental Health	78
3.4. Text 4: Hiểm họa từ hút thuốc lá thụ động.....	82
3.5. Text 5: Sight-saving eye drops could replace injections	86
3.6. Text 6: Ra mắt trung tâm tế bào gốc và công nghệ gen	91

Chapter 4 SCIENCE AND TECHNOLOGY 97

4.1. Text 1: Renewables are as green as you'd expect 97

4.2. Text 2: Đèn LED dần được người dùng Việt đón nhận..... 103

4.3. Text 3: Electric Cars 109

4.4. Text 4: Xe điện: Chạy 60 km chỉ tốn ... 3.000 đồng tiền điện..... 116

4.5. Text 5: Thợ cơ khí chế tạo máy gặt lúa từ đồ phế thải 121

4.6. Text 6: Silicone sensors give robot fingers the human touch..... 126

APPENDIX 133

REFERENCES..... 149